

# Les Dictionnaires de Kanjis pour Apprenants

Rédacteur en chef: Jack Halpern

Centre de Recherches des Dictionnaires Chinois, Japonais et Coréens  
(The CJK Dictionary Institute)

## Les dictionnaires DKA

Des millions de personnes étudient le japonais dans près de 15 000 établissements d'enseignement à travers le monde. Toutefois, alors que le nombre d'apprenants dans les pays non-anglophones est en constante progression, dépassant de loin la croissance des pays anglophones, ces apprenants ont bien souvent recours à des dictionnaires de kanjis et autre matériel d'apprentissage rédigés en anglais plutôt que dans leur langue maternelle.

**小** ▶PETIT  
ショウ ちい(さい) こ- お- ㊦ ささ

0002	小	Jōyō-1	S3-3-0	C0034
1-1-2	42	F0035	㊦0007	U5COF

1 2 3  
小

COMPOSÉS

① [également préfixe] [sens original] (de moindre taille, étendue ou quantité) **PETIT, mineur, court, minuscule, miniature**

小国 しょうこく petite nation, nation de moindre importance

小説 しょうせつ roman, histoire, fiction

小額 しょうがく petite somme

小アジア しょうあじあ Asie Mineure

小規模 しょうきぼ à petite échelle

小東京 しょうとうきょう Tokyo mini-quin-

Édition française

**小** ▶KECIL  
ショウ ちい(さい) こ- お- ㊦ ささ

0002	小	Jōyō-1	S3-3-0	C0034
1-1-2	42	F0035	㊦0007	U5COF

1 2 3  
小

KATA MAJEMUK

① [juga awalan] [makna asal] (kurang dalam ukuran, tingkat, atau kuantitas) **KECIL, sedikit, minor, pendek, mungil, miniatur, renik**

小国 しょうこく negara kecil

小説 しょうせつ novel, cerita, fiksi

小額 しょうがく nilai yang kecil (untuk mata uang)

小アジア しょうあじあ Asia Kecil

小規模 しょうきぼ skala kecil

小東京 しょうとうきょう Tokyo kecil, miniatur

Édition indonésien

C'est pour répondre à ce besoin urgent d'outils pédagogiques de haute qualité en vue de l'étude du japonais à partir de langues autres que l'anglais, que **Le Centre de Recherches des Dictionnaires Chinois, Japonais et Coréens** a mis en chantier un projet de traduction en diverses langues du dictionnaire d'idéogrammes japonais(ou kanjis) le plus populaire: **The Kodansha Kanji Learner's Dictionary** (Dictionnaire Kodansha de Kanjis pour Apprenants) (KKLD). La **série de Dictionnaires de Kanjis pour Apprenants** (ou série DKA) offre une référence de travail standard dans les principales langues parlées

dans le monde, en particulier les langues de pays qui comptent un grand nombre d'apprenants en japonais.

Le KKLD est désormais disponible dans les douze langues suivantes :

Allemand	Hébreu
Arabe	Indonésien
Coréen	Portugais
Espagnol	Russe
Espéranto	Thaïlandais
Français	Vietnamien

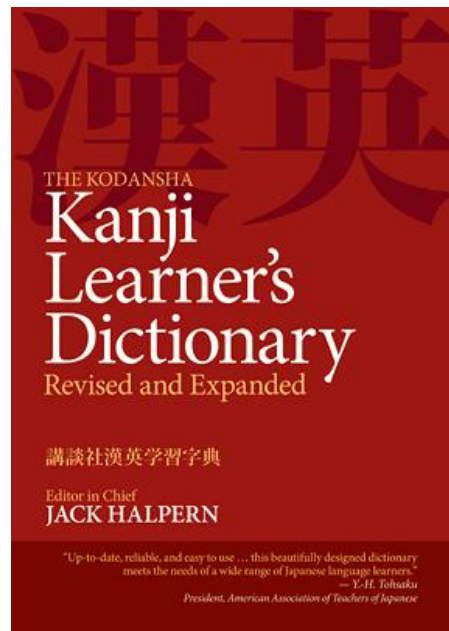
Chacun de ces dictionnaires présente en détail les 1 006 kanjis de base que l'on enseigne au Japon durant les six années d'école élémentaire, conformément aux programmes établis par le Ministère de l'Education japonais. La série DKA bénéficie des mêmes fonctionnalités qui ont fait la réputation d'excellence du KKLD auprès de chercheurs, enseignants et apprenants du monde entier.

Fruits de théories linguistiques modernes alliées à une technologie informatique sophistiquée, ces dictionnaires constituent de puissants outils pour les apprenants en langue japonaise et une source de données de référence aisément accessible pour les enseignants.

### L'édition en langue anglaise

La série DKA a été rédigée à partir de l'édition en langue anglaise du **Kodansha Kanji Learner's Dictionary** (KKLD). Depuis sa première publication en 1999 jusqu'à son édition revue et augmentée publiée en 2013, le KKLD a toujours parfaitement répondu à l'exigence d'une grande facilité d'utilisation. Son format compact le rend aisément maniable; pourtant son contenu est suffisamment détaillé pour satisfaire les besoins concrets de l'étudiant le plus assidu.

L'objectif premier de ce dictionnaire est de permettre à l'apprenant de comprendre en profondeur la manière dont on se sert des kanjis en japonais moderne par le biais d'un accès instantané à une foule de renseignements sur les significations, lectures et emplois dans des mots



composés pour les kanjis les plus couramment utilisés.

Particularité unique et remarquable de ce dictionnaire: le recours à un **sens fondamental** (ou « core meaning » en anglais), c'est-à-dire un mot-clé qui définit le sens dominant de chaque caractère. Chaque sens fondamental s'accompagne d'informations détaillées sur les significations contextuelles qui présentent de façon claire et concise la manière dont quelques milliers d'éléments de base se combinent entre eux pour former une multitude de mots composés.

Différents **sens contextuels**, présentés de façon claire, complète et précise, et illustrés de nombreux exemples et mots composés, sont regroupés autour de leur sens fondamental d'une manière logique permettant de percevoir ces idéogrammes comme unités cohérentes. Par ailleurs, des notifications supplémentaires sont fournies pour permettre la distinction entre kanjis qui prêtent facilement à confusion, notamment des homophones, comme 変える « changer » et 換える « échanger ».

Autre caractéristique unique du KKLD : le **système d'indexation des kanjis par leur forme** (System of Kanji Indexing by Patterns) (SKIP), qui permet à ses utilisateurs de retrouver un caractère aussi facilement et aussi rapidement que dans un dictionnaire alphabétique. De par son utilisation simple et aisément maîtrisable, le système SKIP est un outil de recherche particulièrement pratique pour les apprenants de tout niveau.

## **Exactitude et rigueur**

L'édition de base en anglais du KKLD est le fruit d'une rigoureuse recherche lexicographique et d'une méthodologie de compilation extrêmement précise. Le but recherché était de cataloguer l'usage des idéogrammes dans un contexte réel, et non pas de reprendre les résultats de travaux antérieurs, comme c'est souvent le cas avec certains dictionnaires de kanjis traditionnels. Afin de garantir la précision et l'exactitude des données, chacune des significations a été reformulée sur la base d'une analyse sémantique approfondie. Ces efforts ont été reconnus, aussi bien aux États-Unis qu'au Japon, par des autorités compétentes en langue japonaise qui ont toutes confirmé l'exactitude des renseignements fournis dans le dictionnaire et ont donné leur approbation avec enthousiasme.

De la même manière, chaque dictionnaire de la série KLD a été compilé en s'appuyant sur les plus récentes avancées en lexicographie pédagogique et technologies de l'édition numérique, garantissant un niveau élevé d'exactitude, une mise en œuvre cohérente de la politique éditoriale ainsi qu'une présentation graphique du plus bel effet esthétique. Un effort tout particulier a

été fourni lors de la sélection des rédacteurs en chef pour chaque langue, de manière à former des équipes de rédacteurs natifs hautement qualifiés, capables de traduire le dictionnaire en suivant des directives précises, gages de la meilleure qualité possible.

## **Caractéristiques spécifiques de la série DKA**

La série de dictionnaires DKA offre à l'apprenant une multitude de caractéristiques uniques :

- Cinq méthodes de consultation et trois index permettant aux apprenants une recherche aisée des entrées.
- Une présentation visuellement attractive et une conception hautement agréable font de ces dictionnaires un vrai plaisir à utiliser.
- Les 1 006 kanjis de base désignés comme tels par le Ministère japonais de l'Éducation japonais font chacun l'objet d'un article séparé.
- Les 1 370 sens fondamentaux définissent les significations prédominantes pour chaque idéogramme.
- Environ 19 000 mots composés et exemples illustrent avec précision les différents sens contextuels des kanjis.
- De nombreux homophones accompagnés de leurs sens fondamentaux mettent en relief les différences qui existent entre idéogrammes apparentés.
- 1 006 diagrammes illustrent trait par trait la façon d'écrire les kanjis.
- 3 799 lectures (y compris 950 pour les noms propres) couvrent la totalité des prononciations d'usage commun.
- 307 références croisées facilitent la recherche des kanjis.
- Plusieurs annexes donnent accès à une masse de données de référence utiles.

Grâce à ces caractéristiques, les apprenants en japonais du monde entier ont à portée de main une vaste quantité de données fiables, faciles à utiliser et parfaitement adaptées à leur exigences.

### CJKI

**Le Centre de Recherches des Dictionnaires Chinois, Japonais et Coréens** est spécialisé dans la lexicographie des langues chinoise, japonaise et coréenne. Le CJKI est dirigé par Jack Halpern, rédacteur en chef du *New Japanese-English Character Dictionary* et de divers autres dictionnaires qui sont devenus des ouvrages de référence pour apprendre le japonais. Le CJKI est l'une des principales sources de données de nombreux dictionnaires chinois/japonais/coréen-arabe du monde entier et contribue à la technologie du traitement de l'information des langues chinoise, japonaise et coréenne grâce à ses ressources lexicales de haute qualité.

**The CJK Dictionary Institute, Inc.**

34-14, 2-chome, Tohoku, Niiza-shi, Saitama 352-0001 JAPAN

Phone: +81 048-473-3508 Fax: +81 048-486-5032

Email: jack@cjki.org URL: www.cjki.org